

**6th European Colloquium on Ethnopharmacology (ESE)
& 20. Fachkonferenz Ethnomedizin (AGEM)
Joint Meeting**

Gefördert von der Fritz Thyssen Stiftung zu Köln

**New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology /
Neue Perspektiven in Ethnobotanik und Ethnopharmakologie /
L'ethnobotanique + l'ethnopharmacologie:
de nouvelles perspectives**

08 – 09 – 10 November 2007

**Gastgeber: GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig
Staatliche Ethnographische Sammlungen Sachsen**

**Veranstalter: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin AGEM e.V. und
Europäische Gesellschaft für Ethnopharmakologie ESE**

Das Programmheft wurde mit Unterstützung der Apotheke zur Rose in Halle hergestellt

Einladung

Die angesprochenen Themen sind für Botaniker und Pharmakologen aber auch für Kulturwissenschaftler, insbesondere Medizinethnologen, bedeutungsvoller denn je. Die Erhaltung der biologischen Artenvielfalt, die Bewahrung traditionellen lokalen Wissens, die Förderung von medizinischen Traditionen speziell im Rahmen einer globalen Basisgesundheitspflege und das Programm, wissenschaftliche Untersuchungsergebnisse dazu auch wieder zurück in die Ursprungsbereiche fließen zu lassen, sowie die ethische Reflektion heutiger Forschungsdesigns ist Grundlage all der Forscher geworden, die sich im Überschneidungsbereich von Kultur-, Sozial- und Naturwissenschaften bewegen. So stellt jede ethnopharmakologische Forschung heute eine multidisziplinäre Anstrengung dar. „Ethnopharmakologen“ sind insbesondere mit den Rechten von lokalen Bevölkerungen konfrontiert, die ihre eigenen Ressourcen selbst nutzen und weiter entwickeln wollen und den Ansprüchen der souveränen Staaten auf diese Ressourcen. Das sich daraus ergebene Konfliktpotential soll auch Thema der Konferenz werden.

Invitation - english version

The conservation of biodiversity today, the preservation of local knowledge, the promotion of indigenous medical systems specially in global primary health care, and “results bringing back to the field” and the ethical reflection of today’s research have become a program to all scientists working at the interface of social and cultural studies, and the natural sciences. Every ethnopharmacological research depends on multidisciplinary efforts today. So “ethnopharmacologists” are particularly concerned with local people’s rights to further use and develop their autochthonous resources, recognizing the sovereign rights of States over their natural resources. This has become of special importance to all ethnobotanists and ethnopharmacologists.

Invitation - version française

La Société Européenne d'Ethnopharmacologie de Strasbourg organise son 6ème Colloque Européen (depuis 1990) à Leipzig du 8 au 10 Novembre 2007, sur le thème « L’ethnobotanique et l’ethnopharmacologie : de nouvelles perspectives », et comportant des discussions sur des sujets peu abordés. Ce Colloque se fait en collaboration avec la Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) qui organise dans le même temps sa 20ème conférence d’Ethnomédecine (depuis 1973).

Les thèmes abordés sont de la plus haute importance pour les botanistes, les pharmacologues et les scientifiques de recherches sur la culture. La protection des diverses variétés biologiques, la préservation du savoir traditionnel local, la promotion de traditions médicales dans le cadre d'un programme sanitaire global et, en parallèle, la mise à profit sur le terrain du résultat de ces recherches scientifiques, ainsi qu'une réflexion éthique sur le concept du mode de recherche, constituent les bases de travail de tous les scientifiques exerçant en interférence dans les domaines, culturels, sociaux et sciences naturelles. Aujourd'hui, toute recherche ethnopharmacologique représente un effort multidisciplinaire. Les Ethnopharmacologues sont tout particulièrement confrontés, d'une part, au Droit des populations locales, qui souhaitent exploiter et développer leurs propres ressources, et d'autre part, aux prétentions des Etats souverains quant à ces ressources. Le risque de conflits politiques qui peuvent en découler fera également l'objet d'une discussion lors de cette conférence.

6th European Colloquium on Ethnopharmacology (ESE) & 20. Fachkonferenz Ethnomedizin (AGEM) - Joint Meeting

Neue Perspektiven in Ethnobotanik und Ethnopharmakologie /
New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology /
L'ethnopharmacologie + l'ethnobotanique: de nouvelles perspectives

Themenbereiche

- Haut und Hülle: Dermatologie, Kosmetik und Prävention
- Ethnomykologie: Inventar zu den nicht halluzinogenen Pilzen und zu sonstigen chitinhaltigen Substanzen (z.B. Insekten)
- Mensch und Tier: Von der Ethnozoologie und Veterinärmedizin
- Anthropologie der Medikamente
- Ethik u. Internationale Regelwerke für die angewandte Ethnobotanik und Ethnopharmakologie: Wie real ist die Wertschätzung traditionellen Wissens?

Conference Topics

- Skin and wrapper: Dermatology, cosmetics and prevention
- Ethnomycology : Inventory of non-hallucinogen mushrooms and to other chitin-containing substances (e.g. insects.)
- Humans and animals: From Ethnozoology and veterinary medicine
- Toward an Anthropology of medications
- Ethics and international rules for an applied ethnobotany and an applied ethnopharmacology: How do we value traditional knowledge?

Sujets à aborder

- Peau et (re-)vêtement: Dermatologie, cosmétique et prévention
- Ethnomycologie: Inventaire des champignons non-hallucinogènes et d'autres substances contenant de la chitine (e.g. insectes)
- L'homme et l'animal: De l'ethnozoologie et la médecine vétérinaire
- Vers une anthropologie des médicaments
- L'éthique et les règles internationales pour une ethnobotanique et une ethnopharmacologie appliquées: Quelles sont les valeurs du savoir traditionnel?

AGEM Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e. V. / Working Group "Ethnomedizin" /
Medical Anthropology - Le Groupe de travail « Ethnomédecine » (founded 1970)
Homepage: www.agem-ethnomedizin.de

Information & Correspondance: AGEM - curare, c/o Ekkehard Schröder,
Spindelstrasse 3, 14482 Potsdam ee.schroeder@t-online.de

as organisator 2007 in co-operation with the other organisers of the

European Colloquia since 1990

- European Society of Ethnopharmacology – ESE <http://ethnopharma.free.fr>
- Société Française d'Ethnopharmacologie – SFE www.ethnopharmacologia.org
- Austrian Ethnomedical Society – ÖEG <http://www.univie.ac.at/ethnomedicine>
- Instituto de Historia de la Ciencia y Documentación « Lopez Pinero » CSIC- Universidad de Valencia / Spain <http://www.uv.es/~fresquet/TEXTOS/>
- Università degli Studi, Dipartimento di Scienze Antropologiche, Genova / Italy <http://www.disa.unige.it/>

representing also the scientific committee of AGEM & ESE 2007:

Péter Babulka (Budapest), Claus Deimel (Leipzig), Jacques Fleurentin (Metz), José Luis Fresquet Febrer (Valencia), Antonio Guerci (Genua), Michael Heinrich (London), Wolfgang Kubelka (Wien), Angela Marculescu (Brasov), Guy Mazars (Strasbourg), Jean-Pierre Nicolas (Brasparts & Lille), Armin Prinz (Wien) und Ekkehard Schröder (Potsdam)

and in local cooperation with the

- University of Leipzig: Institute for Social Anthropology (Prof. Dr. Bernhard Streck), Karl Sudhoff Institute of History of Medicine and Sciences (Prof. Dr. Dr. Ortrun Riha), Institute of Bacteriology and Mycology (Prof. Dr. Monika Krüger), Institute of Human Genetics (Prof. Ursula Froster)
- the Botanical Garden of Leipzig (PD Dr. Martin Freiberg) and
- the GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig (Dr. Claus Deimel, Direktor der Staatlichen Ethnographischen Sammlungen Sachsens)

representing also the local committee

Official Languages: English (preferred as working language), French, German

Social Programme: Half-day will be offered on Sunday

Exhibition: Books will be displayed, the Museum provides special guidings

Time: Thursday afternoon to Saturday evening

Location:

GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig

Johannisplatz 5-11, 04301 Leipzig

www.mvl-grassimuseum.de

08th nov: Registration from 11: 00 Opening 14: 30-18: 30 and welcome

09th nov: 9: 00-13: 00, 14:30-19: 00, and welcome

10th nov: 9: 00-13: 00, 14:30-18: 00 end

Registration fees: late registration: 80 Euro / members 60 Euro / Students 20 Euro

One day /Tageskarte 30 Euro / members 20 Euro / accompanying Persons 30 Euros during the conference without special participation.

> The Colloquium is Sponsored by the Fritz Thyssen Stiftung at Köln <

6th European Colloquium on Ethnopharmacology (ESE) & 20. Fachkonferenz Ethnomedizin (AGEM) - Joint Meeting

Neue Perspektiven in Ethnobotanik und Ethnopharmakologie /
New Trends in Ethnobotany and Ethnopharmacology /
L'ethnopharmacologie + l'ethnobotanique: de nouvelles perspectives

**08 – 09 – 10 November 2007 Leipzig
GRASSI Museum für Völkerkunde zu Leipzig**

Donnerstag, den 8. November 2007

11. 00 – 18: 00 Tagungsbüro / Office – Einschreibungen / registrations

14: 30 – 15: 00 Eröffnung / Opening

Claus Deimel (SES), Bernhard Streck (Universität Leipzig), Ekkehard Schröder (AGEM)

15: 00 – 17: 00

Valorization of traditional knowledge / Wertschätzung traditionellen Wissens

Moderation / chair: Bernhard Streck (Leipzig) und Claus Deimel (Leipzig)

15: 00 – 16: 00 Keynote: Daniel Moerman (Dearborn, Mich., Präsident der ISE, Int. Soc.of Ethnopharmacology): “Prescription sticks”: Indigenous 19th Century Pharmacopoeias

16: 00 – 16: 30 Katharina Sabernig (Wien): Substitution von Einzelbestandteilen in traditionellen tibetischen Rezepturen unter Berücksichtigung botanischer und pharmakologischer Missverständnisse.

16: 30 – 17: 00 Posterausstellung / Poster exposition

17: 00 – 17: 30 Kaffeepause

**17: 30 – 19: 00 Haut und Hülle: Dermatologie, Kosmetik und Prävention /
Skin and wrapper / Peau et (re-)vêtement: Dermatologie, cosmétique et prévention**

Moderation / Chair: Ursula Froster (Leipzig)

- Hanne Schöning (Halle): Traditional cosmetics in Yemen: Falsification and substitutes.
- Barbara Fruth (Leipzig): Care for health and body: An ethnobotanical approach to Nkundo plant use Cuvette Centrale (Dem. Rep. Congo) with focus on the significance of indigenous knowledge for the human skin.
- Jean Pierre Nicolas (Braspart, Bretagne u. Lille): Ethnopharmacologie et cosmétique : contribution synergique à la recherche de nouveaux actifs et au développement de la pharmacopée locale. Exemples de plantes de la pharmacopée maya ixil du Guatemala.

**19: 00 Steh-Empfang / Welcome in den Räumen des Museums
Invitation by AGEM – ESE– EuroGene /Leipzig – ÖEG – SFE**

**Valorization of Traditional Knowledge /
Wertschätzung traditionellen Wissens I und II**

Donnerstag, den 8. November 2007

15: 00 – 16: 00 Keynote I by Daniel Moerman (Präs. der Int. Soc.of Ethnopharmacology ISE)

**Daniel E. MOERMAN “Prescription sticks”:
Indigenous 19th Century Pharmacopoeias**

In the mid 19th century, in the aftermath of the Civil War, as the American government consolidated its hold over the central mass of North America, most native societies in the region, under inconceivable military, political, and cultural pressure, effectively collapsed. In the face of this genocide, some people – mostly Potawatomi, Anishinabe, and Fox Indians – attempted to save their knowledge by using an idea generally unprecedented in native history: writing. Various medicinal formulae, usually combinations of from 2 to 6 or 8 plants, were recorded by carving images of the plants on wooden sticks. About a dozen of these sticks are currently known to exist in public or private collections. This illustrated talk will describe the 11 sticks the author has examined, will place them in an historical context, and will describe attempts to “translate” the images into a contemporary idiom.

„Bâtons de prescriptions“ : Pharmacopée indigène au 19^{ème} siècle. Au milieu du 19^{ème} siècle, en plein contre-coup de Guerre Civile, alors que le gouvernement américain étendait son pouvoir sur la plus grande partie des populations de l'Amérique du Nord, de nombreuses sociétés indigènes de ces régions, subirent des oppressions, militaire, politique et culturelle telles, qu'elles finirent par s'effondrer. Face à ce génocide, certains groupes - principalement les peuples Potawatomi, Anishinabe, et Fox Indians – tentèrent de sauver leurs connaissances par un moyen jusqu'alors inédit dans leur histoire : l'écriture. Diverses formules médicinales, des associations courantes de 2, 6 ou 8 plantes, furent gravées sous forme d'images sur des bâtons de bois. On sait qu'actuellement une douzaine de ces bâtons existent dans des collections privées ou publiques. Dans cet exposé, l'auteur nous présente les 11 bâtons qu'il a examinés. Après les avoir replacés dans leur contexte historique, il tentera de nous en traduire les images par un idiome contemporain.

“Rezepturstäbe”: **Pharmakopöen nordamerikanischer Indianer aus der Mitte des 19. Jahrhunderts** Als mit Ende der Bürgerkriege im 19. Jahrhundert die amerikanische Regierung ihre Herrschaft über den größten Teil der nordamerikanischen Landmasse ausdehnte, gerieten die meisten ansässigen indigenen Gesellschaften unter unfaßbaren militärischen, politischen und kulturellen Druck und brachen buchstäblich zusammen. Angesichts dieses Genozids versuchten einige Gruppen unter ihnen – zumeist Potawatomi-, Anishinabe- und Fox-Indianer – in einer unkonventionellen bislang nicht praktizierten Weise ihr Wissen zu retten: sie schrieben es auf ! Verschiedenste medizinische Rezepturen, zumeist aus zwei bis sechs oder sogar acht Pflanzen wurden überliefert, indem Abbildungen dieser Pflanzen auf Holzstäbe eingekerbt wurden. Derzeit ist etwas ein Dutzend solcher Hölzer aus privaten Sammlungen und Museen bekannt geworden. Im Vortrag werden elf dieser Stäbe, die der Autor untersucht hat, in ihrem historischen Kontext als Zeitzeugen dargestellt. Dabei werden die Abbildungen in eine zeitgemässe Form “übersetzt”. >Daniel E. Moerman PhD

William E Stirton Professor Emeritus of Anthropology
University of Michigan – Dearborn / USA Department of Behavioral Sciences,
6515 Cherry Hill Road, Ypsilanti, MI 48198, Email: dmoerman@umich.edu

Donnerstag /Thursday 8th november 16: 00 – 16: 30

Katharina SABERNIG: Individual ingredients in traditional Tibetan Recipes

Recipes in traditional Tibetan medicine are usually composed of a large number of ingredients. Whereas simple and cheap remedies prescribed in medical routine are made of only a few, mainly phytogenetic materials, somewhat more complex preparations such as „jewel pills“ are composed of more than a hundred components which may well include expensive minerals or rare parts of animals together with the other ingredients. The composition of the preparations follow traditional formulations which were modified in course of time. The theory of different „tastes“ is the major concept behind the pharmacologic compositions. These six „tastes“ are derived from the five „elements“ and influence the balance of the three „fluids“ along Tibetan humoral pathology. The nature of a drug, such as its warming or cooling character, is associated with these principles. Moreover, there are other pharmacodynamic models which are of importance: the concept of symbolic similarities or the idea that certain groups of medicines are related to certain symptoms. In principle, substitution should be effected according to these concepts.

Substitution of certain ingredients of Tibetan recipes for other ones has a long tradition. Substances which are rare or expensive can be omitted and other substances may be substituted for them if they are cheaper but of similar mode of action. Seen from the point of natural science it is sometimes difficult to find out which plant or ingredient is precisely meant by a certain Tibetan term, all the more so as specific Tibetan drugs are not seldom known under different names. As a result, many compilations of formulas remain mysterious. For example, *gur-gum* may denote Safflower of *Croquus sativus L.*, petals of *Carthamus tinctorius L.* or even *Calendula officinalis L.* *Gla-rtsi* is commonly understood in terms of „musk“. Given the fact that from one third to a quarter of the recipes will contain musk, one will grow doubtful about the sheer number of deers that can possibly exist on the Tibetan Plateau. Eventually, the fragrant product of this rare animal is not always really applied, all the more so as *gla-rtsi me-tog* (*Pedicularis megalantha D.Don*) or *gla-da-ra* (*Delphinium moschatum Munro ex. Hook f. & Thomas*), two alpine plants which both have a strong scent of musk, offer themselves as a possible substitute. Animal protection is also an issue to be kept in mind with regard to a substance called *dom-mkhris* which means the „bile of the bear“. It is good news to learn that today the bile of the cow is usually substituted for the bile of the bear. Practical needs in applying medicine, preservation of wildlife, and animal protection make it an substantial contribution to replace rare ingredients by other ones. Indigenous knowledge in the art of substitution can easily be lost when intercultural transfer of medicinal cognitions is taking place. Moreover, clinical trials cannot be accepted without reservation if these aspects are not taken into full consideration.

Substitution von Einzelbestandteilen in traditionellen tibetischen Rezepturen unter Berücksichtigung botanischer und pharmakologischer Missverständnisse.

Die Rezepturen der traditionellen tibetischen Medizin bestehen im allgemeinen aus einer Vielzahl von Ingredienzien. Während sich einfache und billige Arzneien des medizinischen Alltags aus wenigen, hauptsächlich pflanzlichen Bestandteilen zusammensetzen, beinhalten die teuren „Juwelenpillen“ oft mehr als 100 Materialien inklusive Mineralien und seltener Tierbestandteile. Die Zusammensetzung der einzelnen Präparate erfolgt nach tradierten

